

เทศกาลภาพยนตร์สารคดีนานาชาติศาลา ครั้งที่ 5
THE 5TH SALAYA INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL



Organized by

Film Archive (Public Organization)
94 Moo 3 Phutthamonthon Sai 5, Nakornpathom 73170
Tel. 662-4822013-4 Fax. 662-4822015
e-mail : filmarchivethailand@gmail.com
www.fapot.org | www.facebook.com/salayadoc

Festival Organization

Dome Sukvong : Festival Director
Chalida Uabumrungjit : Festival Programmer
Sanchai Chotirosseranee : Festival Programmer
Winai Sombunna : Festival Manager
Wimonrat Aroonrojsuriya : Administrative Manager
Oraporn Laksanakorn : Technical Manager
Putthapong Cheamrattonyu : Festival coordinator
Rinna Klayklung : Festival coordinator
Prasong Sawangsuk : Projectionist
Patcharin Eak-onsang : Graphic Designer
Sujintorn Santithawat : Subtitles translator
Emvatee Usawaprem : Subtitles translator
Alisa Sasang : Subtitles translator
Patcharapohn Pongtadsirikul : Subtitles translator
Ailada Boonyodom : Subtitles translator
Chaipat Akaraseranee : Subtitles translator
Nuttorn Kungwanklai : Staff
Korn Kanogkekarin : Staff
Jit Kavee : Staff
And all staffs of Film Archive (Public Organization)



Content

Programme	6
Opening Film : The Look of Silence	8
Closing Film : Y/our Music	10
Special Screenings	
Flowers of Taipei: Taiwan New Cinema	12
Love is All: 100 Years of Love & Courtship	14
National Gallery	16
No Word for Worry	18
Southeast Asian Cinema : When the Rooster Crows	20
The Truth Shall Not Sink with Sewol	22
The Wages of Resistance : Narita Stories	24
ยามเมื่อแสงดับดา / Lucid Reminiscence	26
Director in Focus : Leonard Retel Helmrich	28
The Eye of the Day	30
Shape of the Moon	32
Position Among the Stars	34
Promised Paradise	36
Competition	
03-Flats	38
Die Before Blossom	40
Echoes from the Hill	42
Lady of the Lake	44
Madam Phung's Last Journey	46
Nick and Chai	48
The Storm Makers	50

Forward

I hope that not only my documentaries, but everybody's documentaries, last. It will really confuse historians in the next century, because they'll have, in addition to all the print material, they'll have all these pictures to look at.

Frederick Wiseman

The world is breaking into pieces. There is no more one absolute truth but multiple perspectives. History has been rewritten and reinterpreted in recent documentary films.

The world will never be the same. Documentary films become new weapons for pushing social awareness forward and creating many phenomena in the world.

Documentary is changing your world.



ผมหวังว่าหนังสือของผมและของคนอื่นจะคงอยู่ตลอดไป เพราะมันจะทำให้
นักประวัติศาสตร์ในศตวรรษหน้าหัวบั่นแน่ ๆ เพราะเขาจะมีสิ่งใช้ศึกษาเพิ่มขึ้นนอกจาก
สิ่งพิมพ์ทั้งหลาย คือมีภาพเคลื่อนไหวเหล่านี้ด้วย

เฟรเดอริก ไวซ์แมน

โลกกำลังจะแตกเป็นเสี่ยง ความจริงเพียงหนึ่งเดียวจะไม่มีอีกต่อไป ทุกอย่างจะมี
มุมมองอันหลากหลาย คนเขียนและตีความประวัติศาสตร์ใหม่ในหนังสือหลายเรื่อง
ที่เราได้ดูกัน โลกจะไม่มันเหมือนเดิม หนังสือได้กลายเป็นเครื่องมือในการผลักดัน
ให้เกิดการตระหนักรู้และสร้างปรากฏการณ์หลายอย่างในโลก

สารคดีกำลังจะเปลี่ยนโลกของคุณ

Programme

21-23 และ 28 มีนาคม 2558

ณ โรงภาพยนตร์ศรีศาลายา หอภาพยนตร์ (องค์การมหาชน)

21-23, 28 March 2015 @ Sri Salaya Theater in Film Archive

24-27 มีนาคม 2558

ห้องออডিทอเรียม ชั้น 5 หอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร

24-27 March 2015 @ Auditorium (5 flr.) in bacc

เสาร์ที่ 21 มีนาคม • Sat 21 March

@ Film Archive

- 12.00 Opening Ceremony
- 13.00 The Look of Silence (Denmark, Indonesia, Norway, Finland, The United Kingdom / 102 mins)
- 15.00 Competition 1 (88 mins)
- 17.00 Flower of Taipei : Taiwan New Cinema (Taiwan / 110 mins) Q&A with the director
- 19.00 Competition 2 (86 mins)

อาทิตย์ที่ 22 มีนาคม • Sun 22 March

@ Film Archive

- 13.00 Competition 3 (88 mins)
- 15.00 Competition 4 (90 mins)
- 17.00 Love is All : 100 Years of Love & Courtship (The United Kingdom / 70 mins)
- 18.30 Competition 5 (89 mins)

จันทร์ที่ 23 มีนาคม • Mon 23 March

@ Film Archive

- 17.30 National Gallery (The United Kingdom / 180 mins)

@ FILM
ARCHIVE

ณ โรงภาพยนตร์ศรีศาลายา หอภาพยนตร์

Competition

- Competition 1: Lady of the Lake (Myanmar / 22 mins)
The Storm Makers (Cambodia, France / 66 mins)
- Competition 2: Madam Phung's Last Journey (Vietnam / 86 mins)
- Competition 3: Echo of the Hill (Thailand / 19mins)
Nick and Chai (The Philippines / 69 mins)
- Competition 4: 03-Flats (Singapore / 90 mins)
- Competition 5: Die Before Blossom (Indonesia / 89mins)

อังคารที่ 24 มีนาคม • Tue 24 March

@ bacc

- 13.00 The Eye of the day (The Netherlands / 90 mins)
15.00 Shape of the Moon (The Netherlands / 92 mins)
Q&A with the director
18.00 No Word for Worry (Norway, Thailand, Myanmar / 89 mins)
Q&A with the director and crews

ณ ห้องอดิทธาเฉลิม
ชั้น 5 หอศิลป์ กรุงเทพฯ

พุธที่ 25 มีนาคม • Wed 25 March

@ bacc

- 13.00 Competition 3 (88 mins)
15.00 Competition 5 (89 mins)
17.00 Southeast Asian Cinema -When the Rooter Crows
(Italy, Singapore / 88 mins)
19.00 The Look of Silence (Denmark, Indonesia, Norway, Finland,
The United Kingdom / 102 mins)

พฤหัสบดีที่ 26 มีนาคม • Thu 26 March

@ bacc

- 13.00 Competition 2 (86 mins)
15.00 Competition 4 (90 mins)
17.00 Position Among the Stars (The Netherlands / 109 mins)
19.00 ยามเมื่อแสงดับลา (Thailand / 14 mins)
Love is All : 100 Years of Love & Courtship (The United Kingdom / 70 mins)

ศุกร์ที่ 27 มีนาคม • Fri 27 March

@ bacc

- 13.00 Competition 1 (88 mins)
15.00 The Truth Shall Not Sink with Sewol (Korea / 77 mins)
Q&A with the directors
17.00 National Gallery (The United Kingdom / 180 mins)

เสาร์ที่ 28 มีนาคม • Sat 28 March

@ Film Archive

- 13.00 The Wages of Resistance : Narita Story (Japan / 140 mins)
16.00 Promised Paradise (The Netherlands / 52mins)
Q&A with the director
18.00 Y/our Music (Thailand, The United Kingdom / 82 mins) Q&A with the director
19.30 Closing Party with live music

The Look of Silence

Denmark, Indonesia, Norway, Finland and The United Kingdom / 2014 / 102 mins

Director : Joshua Oppenheimer

Producer : Signe Byrge Sørensen

Director of Photography : Lars Skree

Editor : Niels Pagh Andersen

Sound Editor and Mix : Henrik Garnov

Music : Seri Banang (traditional), Mana Tahan (traditional)

Through Joshua Oppenheimer's work filming perpetrators of the Indonesian genocide, a family of survivors discovers how their son was murdered and the identity of the men who killed him. The youngest brother is determined to break the spell of silence and fear under which the survivors live, and so confronts the men responsible for his brother's murder – something unimaginable in a country where killers remain in power.

จากการได้รับชมผลงานเรื่องก่อนของ Joshua Oppenheimer ที่นำเสนอการสังหารหมู่ในอินโดนีเซียอันเกิดมาจากอุดมคติทางการเมือง ครอบครัวหนึ่งที่รอดชีวิตจึงได้ค้นพบว่าบุตรชายของพวกเขาถูกสังหารอย่างไร แล้วใครเป็นผู้กระทำการในครั้งนั้น น้องชายคนเล็กของครอบครัวนี้จึงตัดสินใจที่จะละเมิดคำสาปแห่งความเงียบและความกลัวที่เหล่าผู้รอดชีวิตต่างยึดมั่นกันมา เพื่อจะเผชิญหน้ากับชายที่ต้องรับผิดชอบต่อการเสียชีวิตของพี่ชายเขา นี่เป็นสิ่งที่ไม่น่าจะเกิดขึ้นได้ในประเทศที่เหล่าอาชญากรยังคงอยู่ในอำนาจ

Contact : Final Cut for Real ApS

Forbindelsesvej 7

2100 Copenhagen

Denmark

Tel : +45 3543 6043

E-mail : Byrge@final-cut.dk

Screening

Sat 21, 13:00 hrs. @ Sri Salaya

Wed 25, 19:00 hrs. @ bacc



Director's Biography

Born in 1974, USA, **Joshua Oppenheimer** is based in Copenhagen, Denmark, where he is a partner at the production company Final Cut for Real. Oppenheimer has worked for over a decade with militias, death squads and their victims to explore the relationship between political violence and the public imagination. Educated at Harvard and Central Saint Martins, his debut feature-length film is *The Act of Killing* (2012). His earlier works include *The Globalisation Tapes* (2002, produced with Christine Cynn), *The Entire History of the Louisiana Purchase* (1998), *These Places We've Learned to Call Home* (1996), and other shorts. Oppenheimer is artistic director of the International Centre for Documentary and Experimental Film, University of Westminster.

Joshua Oppenheimer เกิดในปี 2517 อาศัยอยู่ในเมืองโคเปนเฮเกน ประเทศเดนมาร์ก เขาเป็น

หุ้นส่วนบริษัทโปรดักชั่นชื่อ Final Cut for Real และทำงานสารคดีมากกว่าทศวรรษ เขาสนใจประเด็นกลุ่มติดอาวุธ กองกำลังนักรบและเหยื่อเพื่อสำรวจหาความสัมพันธ์ระหว่าง

ความรุนแรงทางการเมืองและความคิดของสาธารณชน Joshua จบการศึกษามาจากมหาวิทยาลัย Harvard และ Central Saint Martins ผลงานสารคดีขนาดยาวเรื่องแรกของเขาชื่อ *The Act of Killing* (2555) โดยก่อนหน้านี้ เขาสร้างสารคดีสั้นๆ ไม่ว่าจะเป็น *The Globalisation Tapes* (2545, สร้างร่วมกับ Christine Cynn), *The Entire History of the Louisiana Purchase* (2541), *These Places We've Learned to Call Home* (2539) ปัจจุบัน เขาดำรงตำแหน่งเป็นผู้อำนวยการด้านสุนทรียะให้กับ International Centre for Documentary and Experimental Film ของมหาวิทยาลัย Westminster สหราชอาณาจักร



Y/our Music

Thailand, The United Kingdom / 2014 / 82 mins

Director : Waraluck Hiransrettawat Every วราลักษณ์ หิรัญเศรษฐวัฒน์ เอเวอรี่, David Reeve

Producer : Waraluck Hiransrettawat Every วราลักษณ์ หิรัญเศรษฐวัฒน์ เอเวอรี่, David Reeve

Cinematographer : Kobboon Chatrakrisaeree กอบบุญ ฉัตรไกรเสรี

Editor : David Reeve

Sound : Waraluck Hiransrettawat Every วราลักษณ์ หิรัญเศรษฐวัฒน์ เอเวอรี่, Michael Every

Sound Designer : Sergey Groshev

Music : Sergey Groshev

Y/our Music is a journey through raw Isan countryside and hidden hip pockets of Bangkok, illustrating nine non-mainstream music makers; in a period of conflict in Thai society, they are as divided as these landscapes. We jump into their lives to see how their contrasting environments inspire very different, but equally amazing, music. Throughout, the dichotomies of Isan's ancient soil and Bangkok's concrete canyons are cross-linked with a playful dry humour; and in a series of very special musical performances, the deep passion the artists share for their own unique sounds shines through.

Screening

Sat 28, 18:00 hrs. @ Sri Salaya

Y/our Music นำเสนอเรื่องราวผ่านการเดินทางสู่จุดหมายปลายทางหลากหลายแห่งในเมืองไทย ซึ่งเป็นเรื่องยากที่ผู้คนจะได้พบเจอและสัมผัสสิ่งเหล่านี้ด้วยตัวเอง เราไปเยี่ยมเยือนชนบทอันสวยงาม ตื่นตากับสีสันแห่งความวุ่นวายของหมู่บ้านในชนบททางภาคตะวันออกเฉียงเหนือ และสำรวจลึกถึงชอกมมเล็ก ๆ ท่ามกลางป่าคอนกรีตของกรุงเทพฯ ระหว่างการชอกซอนเข้าไปยังพื้นที่เหล่านี้ เราได้พบกับกลุ่มนักดนตรีผู้เป็นเจ้าของบทเพลงอันมีเอกลักษณ์ ทางภาคอีสานเราได้พบกับนักร้องหมอลำดั้งเดิมที่ยังคงความสามารถ กับฝีมือเป่าแคนจากหมอแคนตาบอดผู้มีมนต์สะกดใจผู้ฟัง และมีพินซันเทพที่บรรเลงเสียงเพลงอันจับใจ บทเพลงไพเราะเหล่านี้เป็นเสียงที่ยากจะลืมเลือน ขณะที่วงดนตรีชื่อดังของกรุงเทพฯ ก็มีสีสันไม่แพ้กัน ไม่ว่าจะเป็น วงร็อกอาร์ต ๆ อย่าง Happy Band หรือบรรณและสวิตุซ ศิลปินคู่ลูกเขยแม่ยายกับการนำเสนอผลงานแหวกแนวด้วยบทเพลงและการร้องตามวิถีของยุคเก่ารวมไปถึงผู้เชี่ยวชาญการประกอบแว่นที่หลงใหลแซ่ซโซโฟนจนถึงขั้นลงมือทำเครื่องดนตรีดังกล่าวด้วยตัวเอง โดยใช้ไม้ไผ่เป็นวัตถุดิบ!



Director's Biography

Waraluck Hiransrettawat Every was born and raised in Bangkok. After completing a BA in Psychology at Thammasat University in 1992 and several years in commercial film production and advertising, she pursued her next passion in Sound Engineering with a post-grad course in the United Kingdom where she emigrated for over 10 years. In 2007, Waraluck came back to Thailand with a fresh perspective. She combined her knowledge of psychology and her passion of sound into her works with the hope of being a bridge to bring the harmony back to her motherland.

David Reeve began work at the British Film Institute and distribution companies Lionsgate Films and Revolver Entertainment before embarking on a freelance career as a filmmaker. While employed as an editor on various documentaries, shorts, art films, and movie trailers, he has directed several music promos, short fiction, and documentary films. Other recent projects include housing documentary *Janet and Larry Move Out* and *Across Six Leap Years*, a

music journey through London's famous Abbey Road Studio 2 as Tindersticks record an album.

วราลักษณ์ หิรัญเศรษฐวัฒน์ เอเวอร์รี่ เกิดและเติบโตที่กรุงเทพฯ หลังจากจบการศึกษาระดับปริญญาตรีด้านจิตวิทยาจากมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ในปี 2535 เธอก็ได้ทำงานโฆษณาและภาพยนตร์บันเทิงก่อนที่จะไปศึกษาต่อด้านวิศวกรรมเสียงซึ่งเป็นสิ่งที่เธอหลงใหลที่สหราชอาณาจักร ประเทศที่เธอต้องอยู่มากกว่า 10 ปี ในปี 2550 วราลักษณ์กลับมาเมืองไทยด้วยมุมมองคิดใหม่ ๆ เธอผสมผสานความรู้ด้านจิตวิทยาและความหลงใหลในด้านเสียงผ่านงานของเธอด้วยความหวังจะเป็นสะพานเชื่อมความแตกต่างในแผ่นดินเกิดของเธอ

David Reeve เริ่มทำงานที่สถาบันภาพยนตร์อังกฤษ บริษัททำภาพยนตร์ Lionsgate Films และ Revolver Entertainment ก่อนที่จะผันตัวเองมาเป็นผู้สร้างภาพยนตร์อิสระ เขาเป็นผู้ลำดับภาพสารคดี หนังสือ และตัวอย่างภาพยนตร์หลายต่อหลายเรื่อง เขายังกำกับตัวโฆษณาเพลง หนังสือ และหนังสือสารคดี รวมทั้งงานล่าสุดของเขาซึ่งเป็นสารคดีว่าด้วยเรื่องที่อยู่อาศัย *Janet and Larry Move Out* และ *Across Six Leap Years* ซึ่งเป็นสารคดีดนตรีที่เล่าผ่านสตูดิโอ Abbey Road 2 ที่มีชื่อเสียงอย่างมากในลอนดอน จากการบันทึกเสียงทำอัลบั้มใหม่ของ Tindersticks

Contact

822/62 Noble Ora Condo,
Sukumvit 55, Sukumvit Road,
Wattana, Bangkok. 10110
Tel: +66 87 5060822
E-mail : waraluck.every@gmail.com

Flowers of Taipei : Taiwan New Cinema

Taiwan / 2014 / 110 mins

Director : Chinlin Hsieh

Producer : Angelika WAN, Ken-Yu

Cinematographer : Olivier Marceny

Editor : Olivier Marceny

Sound : Tu Duu-chih, Tseng Ya-nin

Music : Pan American

In 1982 a small group of Taiwanese film-makers reinvented Asian cinema, among them, Hou Hsiao-Hsien, Edward Yang.

Flowers of Taipei : Taiwan New Cinema is about the harbingers of the miracle: Edward Yang, Hou Hsiao Hsien and their peers; it's about their vision, talent and the impact they made on contemporary cinema. On a journey from Taipei to Chiang Mai, Paris, Buenos Aires, Tokyo, Hong Kong and Beijing, a remarkable list of filmmakers, critics and artists, including Apichatpong Weerasethakul, Olivier Assayas, Marco Müller, Kiyoshi Kurosawa, Hirokazu Kore-eda, Jia Zhangke, Tian Zhuangzhaung, Wang Bing and Ai Weiwei, tell us what this cinema means to them, how it influenced their work, and what is left of that legacy today.

Screening

Sat 21, 17:00 hrs. @ Sri Salaya

เมื่อปี พ.ศ. 2525 กลุ่มคนทำหนังได้หันกลุ่มเล็ก ๆ กลุ่มหนึ่ง ซึ่งมี Hou Hsiao Hsien และ Edward Yang ผู้กำกับที่ต่อมามีชื่อเสียงระดับโลกอยู่ในกลุ่มด้วย ได้สร้างปรากฏการณ์สำคัญให้แก่วงการหนังเอเชีย

Flowers of Taipei : Taiwan New Cinema เล่าถึงปรากฏการณ์เมื่อครั้งนั้น ทั้งในด้านวิสัยทัศน์ความสามารถ และอิทธิพลที่พวกเขามีต่อภาพยนตร์ร่วมสมัย หนังสือผู้ชมการเดินทางไปเชียงใหม่ ปารีส บัวโนสไอเรส โตเกียว ฮองกง ปักกิ่ง และกลับไปไต้หวัน เพื่อพบกับผู้กำกับภาพยนตร์ นักวิจารณ์ และศิลปินชื่อดัง ไม่ว่าจะเป็น อภิชาติพงศ์ วีระเศรษฐกุล, Olivier Assayas, Marco Müller, Kiyoshi Kurosawa, Hirokazu Kore-eda, Jia Zhangke, Tian Zhuangzhaung, Wang Bing และ Ai Weiwei ที่จะมาบอกเล่าว่าภาพยนตร์ไต้หวันในยุคนี้มีความสำคัญและมีอิทธิพลต่องานของพวกเขาอย่างไร และสิ่งที่ภาพยนตร์เหล่านั้นเหลือไว้ในปัจจุบันคืออะไร



Director's Biography

Originating from Taiwan, Chinlin Hsieh emigrated to France in 1988. She studied piano, Fine Arts and French literature before venturing into films where she worked as assistant director and making-of operator to Wan Jen and Hou Hsiao Hsien, among others. Subsequently she moved into production, producing Tsai Ming-Liang's *What Time Is It There?* and *Les Derniers jours du monde* by the Larrieu Bros. Hsieh is currently a programmer at the International Film Festival Rotterdam. *Flowers of Taipei* is her first film as director.

Contact : ABLAZE IMAGE Ltd.
7F-2, No.2, Sec. 2 Shin-Sheng S. Rd.,
Taipei 10650, Taiwan
Tel : +886 2 3322 1220
E-mail : info@ablazeimage.com

Chinlin Hsieh เกิด

และเติบโตที่ไต้หวัน ก่อนที่จะย้ายไปที่อยู่ฝรั่งเศสเมื่อปี 2531 เธอเรียนเปียโน วิจิตรศิลป์ และวรรณคดีฝรั่งเศส ก่อนที่จะหันเหมา



สนใจภาพยนตร์ เธอเริ่มทำงานเป็นผู้ช่วยผู้กำกับและผู้บันทึกเบื้องหลังให้แก่ผู้กำกับอย่าง Wan Jen และ Hou Hsiao Hsien และอีกมากมาย ต่อมาเธอก็เข้าสู่กระบวนการสร้างมากขึ้น ด้วยการเป็นผู้ควบคุมงานสร้างให้กับหนังเรื่อง *What Time is it There?* ของ Tsai Ming-Liang และ *Les Derniers jours du monde* ของพี่น้อง Larrieu ปัจจุบัน Chinlin เป็นผู้จัดโปรแกรมให้กับ International Film Festival Rotterdam ภาพยนตร์เรื่อง *Flowers of Taipei : Taiwan New Cinema* นี้เป็นผลงานเรื่องแรกของเธอในฐานะผู้กำกับ

Love is All: 100 Years of Love & Courtship

The United Kingdom / 2014 / 70 mins

Director : Kim Longinotto

Producer : Mark Atkin, Heather Croall and Martin Rosenbaum

Editor : Ollie Huddleston

Music : Richard Hawley

Love is All takes us on a journey through the twentieth century, exploring love and courtship on screen in a century of unprecedented social upheaval. From the very first kisses ever caught on film, through the disruption of war, to the birth of youth culture, gay liberation and free love, we follow courting couples flirting at tea dances, kissing in the back of the movies, shacking up and fighting for the right to love. This is the celluloid story of love and courtship since the birth of the movie camera; told with spellbinding footage from the British Film Institute archive and Yorkshire Film Archive and many more!

Contact : DOGWOOF GLOBAL

Ground Floor, 19 - 23 Ironmonger Row,
London, EC1V 3QN|

Tel: +44 20 7 253 6244

E-mail: luke@dogwoof.com

Love is All พาเราเดินทางไปสู่ศตวรรษที่ 20 เพื่อค้นหาความรักและการเกี่ยวพาราสีกันบนจอภาพยนตร์ในศตวรรษที่สังคมผันผวนอย่างที่ไม่เคยเกิดขึ้นมาก่อน จากจูบแรกที่ถูกแสดงในภาพยนตร์เรื่อยไปถึงการระเบิดขึ้นของสงคราม ไปถึงการกำเนิดของวัฒนธรรมวัยรุ่น การเรียกร้องสิทธิของคนรักเพศเดียวกันและเสรีภาพของความรัก พวกเราจะติดตามคู่รักพลอดรักกันในงานเลี้ยงน้ำชา จูบกัณหลังฉากหนัง ต่อสู้และดิ้นรนเพื่อความรัก นี่คือการรวบรวมของภาพยนตร์ของความรักและการเกี่ยวพาราสีนับตั้งแต่การกำเนิดของกล้องภาพยนตร์ ผ่านภาพจากหนังต่าง ๆ ที่น่าหลงใหล จากสถาบันภาพยนตร์อังกฤษและหอภาพยนตร์ Yorkshire และอีกมากมาย

Screening

Sun 22, 17:00 hrs. @ Sri Salaya

Thu 26, 19:15 hrs. @ bacc



Director's Biography

Kim Longinotto is a British documentary film maker, well known for making films about extraordinary women and also the plight of female victims of oppression or discrimination. Longinotto studied camera and directing at the National Film and Television School in Beaconsfield, England, where she now tutors occasionally. While studying, she made a documentary about her boarding school that was shown at the London Film Festival, and has continued to be a prolific observational documentary film maker ever since. She has received a number of awards for her films over the years, including a BAFTA for her documentary *Pink Saris*.

Kim Longinotto

เป็นผู้สร้างภาพยนตร์สารคดีชาวอังกฤษ มีชื่อเสียงจากการทำภาพยนตร์เกี่ยวกับผู้หญิงที่ไม่ธรรมดาหรือชะตากรรมของผู้หญิงที่



เป็นเหยื่อของการกดขี่หรือกีดกัน Kim ศึกษาด้านการถ่ายภาพและการกำกับที่ National Film and Television ที่ Beaconsfield ซึ่งปัจจุบันเธอกลายเป็นผู้สอนเป็นครั้งคราว ในขณะที่เรียนอยู่ เธอทำสารคดีเกี่ยวกับโรงเรียนประจำที่เธอเคยเรียนอยู่ ซึ่งหนังถูกเลือกฉายในงาน London Film Festival และนั่นคือจุดเริ่มต้นของการสร้างสารคดีในรูปแบบของเธอ เธอได้รับรางวัลมากมาย รวมถึง BAFTA จากภาพยนตร์เรื่อง *Pink Saris*

National Gallery

The United Kingdom / 2014 / 180 mins

Director : Frederick Wiseman

Producers : Frederick Wiseman, Pierre-Olivier Bardet

Cinematographer : John Davey

Editor : Frederick Wiseman

Sound : Frederick Wiseman

Frederick Wiseman's *National Gallery* takes the audience behind the scenes of a London institution, on a journey to the heart of a museum inhabited by masterpieces of Western art from the Middle Ages to the 19th Century. *National Gallery* is the portrait of a place, its way of working and relations with the world, its staff and public, and its paintings. In a perpetual and dizzying game of mirrors, film watches painting watches film.

National Gallery ของ Frederick Wiseman พาผู้ชมไปชมเบื้องหลังของสถาบันที่สำคัญแห่งหนึ่งในลอนดอน บนการเดินทางไปใจกลางของพิพิธภัณฑ์ที่เป็นที่พำนักให้แก่งานศิลปะชิ้นเอกของศิลปะตะวันตกจากยุคกลางจนถึงยุคศตวรรษที่ 19 *National Gallery* เป็นเหมือนภาพวาดที่แสดงสถานที่วิธีการทำงาน ความสัมพันธ์กับโลก เจ้าหน้าที่ที่สาธารณชน และภาพวาดต่างๆ ในพิพิธภัณฑ์ ในเกมบ้านกระจกที่มีเงาสสะท้อนไปมาไม่รู้จบ เมื่อภาพยนตร์กำลังดูภาพวาดที่ดูภาพยนตร์อยู่

Contact : Zipporah Films

One Richdale Avenue, Unit #4

Cambridge, Massachusetts, 02140, USA

Tel : +617 576 3603

Fax : +617 864 8006

E-mail : info@zipporah.com

Screening

Mon 23, 17:30 hrs. @ Sri Salaya

Fri 27, 17:00 hrs. @ bacc



Director's Biography

Frederick Wiseman was born in Boston and graduated from Yale Law School. He has directed nearly forty feature documentaries and has received multiple honours, including a Peabody Award. His filmography includes *Titicut Follies* (1967), *High School* (1968), *Law & Order* (1969), *Welfare* (1975), *Zoo* (1993), *La Comédie Française ou l'Amour Joué* (1997), *Public Housing* (1997), *The Last Letter* (2002), *Boxing Gym* (2009) and *At Berkeley* (2013).

Frederick Wise-

man เกิดที่เมือง Boston

และจบการศึกษาด้าน

กฎหมายจาก Yale Law

School เขากำกับภาพ-

ยนตร์สารคดีเรื่องยาวมา

กว่าสี่สิบเรื่อง และได้รับรางวัลอันทรงเกียรติมากมาย

รวมไปถึง รางวัล Peabody ผลงานที่เด่นๆ ของเขา

อาทิเช่น *Titicut Follies* (2510), *High School*

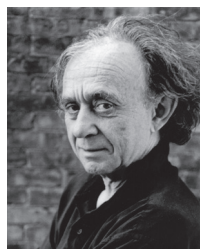
(2511), *Law & Order* (2512), *Welfare* (2518),

Zoo (2536), *La Comédie Française ou l'Amour*

Joué (2540), *Public Housing* (2540), *The Last*

Letter (2545), *Boxing Gym* (2552) และ *At*

Berkeley (2556).



No Word for Worry

Norway, Thailand, Myanmar / 2014 / 89 mins

Director : Runar Jarle Wiik

Producer : Mette Cheng Munthe-Kaas, Christian Lien Jensen

Cinematographer : Patrik Säfström, Runar Jarle Wiik, Henrik Konradsdal

Editor : Mette Cheng Munthe-Kaas

Sound Designer : Håkon Lammetun

Music : Georg Buljo

Hook grew up with the ocean as his universe; he is a sea nomad from a vanishing world. The film follows Hook from the bottom of the modern social ladder on a voyage into the heart of Moken territory off the coast of Myanmar. More than a quest to salvage the remains of his culture, he faces the universal questions of identity, love, loss and belonging.

สุคโตมาภิรมมหาสมุทรที่เป็นเสมือนจักรวาลของเขา เขาเป็นชนเร่ร่อนทางทะเลจากโลกที่กำลังสูญหายไป หนังสือนี้ติดตามการเดินทางของสุคโตจากสถานที่ชั้นล่างสุดของสังคมยุคสมัยใหม่ไปสู่ใจกลางพื้นที่ของชนเผ่ามอแกนริมตะเข็บชายแดนพม่า การเดินทางครั้งนี้ทำให้เขาต้องประสบมากกว่าแค่การแสวงหาร่องรอยของวัฒนธรรมที่สาปสูญของเขา แต่ยังต้องพบเจอกับคำถามที่เป็นสากลที่ว่าด้วยอัตลักษณ์ ความรัก ความสูญเสีย และความเป็นเจ้าของ

Contact : Films Transit International Inc.

21, Place Epernay

Lorraine, Québec, Canada J6Z 4K9

Tel: +1 514 844 3358

E-mail : janrofekamp@filmstransit.com



Screening

Tue 24, 18:00 hrs. @ bacc



Director's Biography

Runar Jarle Wiik, born in 1967, graduated from London International Film School in 1988, and has since been involved in over a hundred film and television productions as either writer, director, producer, editor, cinematographer, or camera operator. In 1994 he made his feature film debut with *The Bikini Season*. Since then, he has mainly been accepting assignments as cinematographer on documentaries around the world.

As the established Norwegian film director and cinematographer, Runar Jarle Wiik has won several awards already. His two latest films as cinematographer on indigenous issues have also won international awards. Runar has unique access to the Moken community in the Mergui and has been working on the documentary *No Word for Worry* as part of Project Moken since 2007.

Runar Jarle Wiik

เกิดเมื่อปี 2510 จบการศึกษามาจาก London International Film School ในปี 2531 และเริ่มเข้าไปเกี่ยวข้องการผลิตภาพยนตร์และรายการโทรทัศน์



กว่าร้อยละ ทั้งในฐานะผู้เขียนบท ผู้กำกับ ผู้ควบคุมการสร้าง ผู้ลำดับภาพ ผู้กำกับภาพ หรือผู้ถ่ายภาพ ในปี 2537 เขาได้กำกับภาพยนตร์เรื่องแรก *The Bikini Season* นับจากนั้นเขาได้รับหน้าที่เป็นผู้กำกับภาพสารคดีจากทั่วโลก

ทั้งในฐานะผู้กำกับภาพยนตร์และผู้กำกับภาพที่มีชื่อเสียง Runar Jarle Wiik ได้รับรางวัลมากมาย ผลงานการถ่ายภาพยนตร์สองเรื่องล่าสุดของเขาที่นำเสนอเกี่ยวกับชนเผ่าพื้นเมืองได้รับรางวัลนานาชาติเช่นกัน Runar สามารถเข้าถึงชุมชนมอแกนในเกาะเมอกุย และเขาเริ่มสร้างสารคดี *No Word for Worry* ของโครงการ Project Moken ตั้งแต่ปี 2550

Southeast Asian Cinema When the Rooster Crows

Italy, Singapore / 2014 / 88 mins

Director : Leonardo Cinieri Lombroso

Producer : Leonardo Cinieri Lombroso, Bruno Tribbioli, Alessandro Bonifazi,
Panuksmi Hardjowirogo, Michael Cayla

Cinematographer : Leonardo Cinieri Lombroso, Roszali Bin Samad, Ian Marasigan

Editor : Valeria Biclungo

Original music : Davide Severi

Music : Filastine Feeling of Regret

Southeast Asian Cinema When the Rooster Crows is a voice of diversity reaching for change. Brillante Mendoza, Eric Khoo, Garin Nugroho, Pen-Ek Ratanaruang give voice to a region rich with traditions, ethnic groups, languages, politics, and religions. It is cinema, at its purest form, fighting for freedom of expression, documenting real lives of ordinary people, giving voice to the underdogs and the outcasts. The amalgamation of these aspects gives birth to an ultra-neo-realistic cinema language currently unique to films from this region.

Southeast Asian Cinema When the Rooster Crows เป็นเสมือนเสียงของความหลากหลายเพื่อการเปลี่ยนแปลง Brillante Mendoza, Eric Khoo, Garin Nugroho และ เป็นเอก รัตนเรือง ต่างเปล่งเสียงในภูมิภาคที่ร่ำรวยด้วยวัฒนธรรมหลากหลายเชื้อชาติ ภาษา การเมือง และศาสนา ผ่านภาพยนตร์เพื่อเรียกร้องเสรีภาพในการแสดงออก บันทึกชีวิตจริงของคนธรรมดาทั่วไป ให้พื้นที่แก่คนนอกสังคม การผสมแ่งมุ่มต่างๆ เหล่านี้ไว้ด้วยกันก่อให้เกิดภาษาหนังในรูปแบบสมัยใหม่ที่สดซึ่งเป็นเอกลักษณ์เฉพาะของภาพยนตร์ในภูมิภาคนี้

Contact : Blue Film Srl

Via Antonio Allegri da Correggio 11

00195 Rome - ITALY

Tel: +39063222967

E-mail : bluefilmproduzione@gmail.com

Screening

Wed 25, 17:00 hrs. @ bacc



Director's Biography

Since 1995 **Leonardo** has been working on the stage of the entertainment world as actor, director in theater. In 2000 he started his career in film with different courses of acting, directing, cinematography, editing in Italy and abroad. Leonardo graduated in cinema at the Sapienza University of Rome and in filmmaking at the New York Film Academy in New York. He won a prize with the short film *La città di Asterix* in the Rome Fiction Fest 2010. In the same year 2010 he made the documentary *Through Korean Cinema* produced by Blue Film and distributed by Wide House, it was screened in Busan International Film Festival and Tokyo International Film Festival. His last works was the behind the scene of the Davide Manuli's movie *The Legend of Kaspar Hauser*, and the behind the scene of *Happy days Motel* by Francesca Staach

ตั้งแต่ปี 2538 **Leonardo** เริ่มทำงานในวงการบันเทิงในฐานะนักแสดงและผู้กำกับละครเวที ในปี 2543 เขาเริ่มเข้าสู่วงการภาพยนตร์ทั้งในด้านการแสดง



การกำกับ การถ่ายภาพ และการลำดับภาพ ทั้งในอิตาลีและต่างประเทศ เขาจบการศึกษาด้านภาพยนตร์จาก Sapienza University of Rome และการสร้างภาพยนตร์จาก New York Film Academy ใน New York หนังสือของเขาเรื่อง *La città di Asterix* ชนะรางวัลในเทศกาล Rome Fiction Fest ในปี 2553 และในปีเดียวกัน เขาทำสารคดีเรื่อง *Through Korean Cinema* ซึ่งสร้างโดย Blue Film และจัดจำหน่ายโดย Wide House โดยฉายในเทศกาล Busan International Film Festival และ Tokyo International Film Festival นอกจากนี้ เขายังทำงานเบื้องหลังให้แก่ภาพยนตร์ของ Davide Manuli เรื่อง *The Legend of Kaspar Hauser* และ *Happy Days Motel* ของ Francesca Staach

The Truth Shall Not Sink with Sewol

Korea / 2014 / 77 mins

Director : LEE Sang-ho, AHN Hae-ryong

Producer : Young-woo KIM

Cinematographer : Sang-beom LEE , Ho-gil JEONG, Cheol CHOI, Deok-hoon GANG ,Hae-ryong AHN, Sang-il JANG ,Jun-hyung LEE ,Hyun-jeong LEE

Editor : Hyo-min JIN

Music : Hwa-jung SUNG

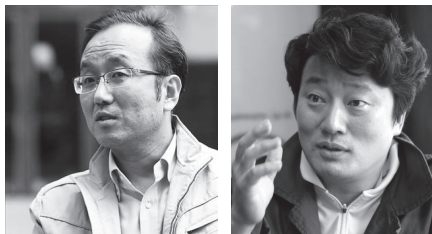
On April 16th, 2014, the ferry Sewol sank off in the southwestern coast of Korea. Only 174 out of 476 passengers managed to escape. While covering the story, the journalist LEE Sang-ho learns of 'diving bell', a rigid chamber which enables the divers to stay underwater much longer. When a diving bell arrives at the scene on April 20th, the Coast Guard does not permit them to deploy the diving bell. Four days later the diving bell is called back to the harbor by the demands of the missing ones' families. Meanwhile the media makes haste to report the diving bell which never had a chance to hit the water as a 'failure'. Why did the Coast Guard stop it from

being deployed? Why has been the mainstream media so biased against the diving bell?

วันที่ 16 เมษายน 2557 เรือเฟอร์รี่เซว็อลจมลงที่ฝั่งตะวันตกเฉียงใต้ของประเทศเกาหลีใต้ มีผู้โดยสารเพียง 176 คนจาก 476 คนเท่านั้นที่รอดชีวิต นักข่าว Lee Sang-ho พยายามติดตามข่าวอย่างใกล้ชิด และได้เรียนรู้จัก 'diving bell' (เครื่องดำน้ำ) ซึ่งเป็นอุปกรณ์ที่ทำให้ผู้ดำน้ำสามารถอยู่ใต้น้ำได้นานขึ้น เมื่อเครื่องดำน้ำมาถึงที่เกิดเหตุในวันที่ 20 เมษายน ตำรวจชายฝั่งกลับไม่อนุญาตให้ใช้เครื่องดังกล่าว สี่วันต่อมา เครื่องดำน้ำถูกนำกลับมาที่เกิดเหตุอีกครั้งโดยความต้องการของครอบครัวผู้ที่สูญหาย ในขณะที่เดียวกันสื่อมวลชนก็ลังเลที่จะรายงานข่าวเกี่ยวกับเครื่องดำน้ำที่ไม่มีโอกาสจะถูกใช้ว่าเป็น 'ความล้มเหลว' นี้ ทำให้ตำรวจชายฝั่งจึงสั่งห้ามไม่ให้ใช้เครื่องดำน้ำ ทำให้สื่อกระแสหลักต่างมีอคติกับเครื่องดำน้ำ

Screening

Fri 27, 15:00 hrs. @ bacc



Teacher in Japan (2004) and *Where is Full Moon* (2012).

LEE Sang-ho เป็นนักข่าวสายสืบสวนชื่อดัง ซึ่งได้รับรางวัลนักข่าวยอดเยี่ยมของสมาคมผู้สื่อข่าว ในปี 2548 จากการรายงานข่าว ‘แฟ้มลับซัมซุง’ เขา จบการศึกษาระดับปริญญาเอกด้านรัฐศาสตร์ ในปี 2551 จากมหาวิทยาลัย Yonsei ด้วยวิทยานิพนธ์เรื่อง ‘สื่อและความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ’ *The Truth Shall Not Sink with Sewol* นับเป็นหนังเรื่องแรกของเขาในฐานะผู้กำกับ

AHN Hae-ryong เป็นคนทำหนังสือสารคดี ช่างภาพ ผู้ประสานงานนิทรรศการ และหัวหน้าผู้สื่อข่าวอิสระของ Asia Press International สาขากรุง Seoul เขากำกับสารคดีที่ได้ออกอากาศในช่อง KBS, EBS ของเกาหลีใต้ และ NHK ของญี่ปุ่น ไม่ว่าจะเป็น *Silent Crying: The Voice of Korean Military Sexual Slaves by Japan* (2546), *Girls from the North* (2546), *A Dandelion in Toyohashi: A Diary of a Korean Teacher in Japan* (2547) และ *Where is Full Moon* (2555)

Director's Biography

LEE Sang-ho : As a leading Korean journalist in investigative reporting, LEE Sang-ho received the Journalists Association of Korea's 'Journalist of the Year' award in 2005 for his report on the 'Samsung X files'. He received a PhD in political science at Yonsei University in 2008 for his research on 'Media and International Relations' *The Truth Shall Not Sink with Sewol* is LEE Sang-ho's debut feature as a filmmaker.

AHN Hae-ryong : A documentary filmmaker, photographer, exhibition coordinator and the head of freelance journalist group Asia Press International's Seoul office, AHN Hae-ryong directed a number of documentaries broadcast on KBS (Korea), EBS (Korea) and NHK (Japan) which include *Silent Crying: The Voice of Korean Military Sexual Slaves by Japan* (2003), *Girls from the North* (2003), *A Dandelion in Toyohashi: A Diary of a Korean*

Contact : M-LINE

Korea 3F Mido b/d.,540-21
Shinsa-dong,Gangnam-gu,
Seoul 135-889,Korea
Tel : + 82 27962426 Fax : +82 27962429
E-mail : sales@m-line-distribution.com

The Wages of Resistance: Narita Stories

Japan / 2014 / 140 mins

Director : Otsu Koshiro, Daishima Haruhiko

Producer : Akamatsu Ryuta / Daishima Haruhiko

Cinematographer : Otsu Koshiro

Editor : Daishima Haruhiko

Sound : Takizawa Osamu

Music Producer : Sasaki Tsugihiko

Music : Otomo Yoshihide

Still Photography : Kitai Kazuo

In 1966, the Japanese government abruptly and arbitrarily announced a plan to build an airport in the rural Sanrizuka district of the city of Narita. Local farmers stood up in opposition, and their movement won the support of students and young labor union activists nationwide. Forty-five years later, *The Wages of Resistance: Narita Stories* returns to visit those farmers who once rose in resistance against the state. Today a few continue to farm under the deafening roar of jet engines. Their lives were forever altered by the building of Narita International Airport – today Tokyo's hub for international air traffic, with over 600 flights taking off and landing every day.

Contact : Sukoburu Kobo

2-15-22 Nishigakubo, Musashino-shi,

Tokyo 180-0013

Tel : +81 70 5089 920

Fax : +81 422 36 6010

E-mail : naritaresistance@gmail.com

ในปี 2509 รัฐบาลญี่ปุ่นรีบเร่งประกาศแผนการ
สร้างสนามบินแห่งใหม่ในเขตพื้นที่ Sanrizuka ของ
เมือง Narita ส่งผลให้ชาวไร่ในท้องที่ต่างลุกขึ้นมา
คัดค้านการเคลื่อนไหวกองพวกเขาได้รับการสนับสนุน
จากกลุ่มนักเรียนและนักกิจกรรมด้านแรงงาน
ทั่วประเทศ สืบต่อกันต่อมา *The Wages of Resistance: Narita Stories* เดินทางกลับไปเยี่ยมเยียน
กลุ่มชาวไร่กลุ่มที่พยายามขัดขวางรัฐ ปัจจุบันเหลือ
เพียงไม่กี่คนที่ยังคงทำไร่ท่ามกลางเสียงดังกระหึ่ม
ของเครื่องบินที่เป็นอันตรายต่อระบบการได้ยิน
ชีวิตของพวกเขาเปลี่ยนไปตลอดกาลจากการสร้าง
สนามบินนานาชาติ Narita ซึ่งปัจจุบันกลายเป็น
ศูนย์กลางการเดินทางทางอากาศ ด้วยเที่ยวบินมาก
กว่า 600 เที่ยวบินที่ขึ้นลงในแต่ละวัน

Screening

Sat 28, 13:00 hrs. @ Sri Salaya



Director's Biography

Otsu Koshiro : Cinematographer. Born in 1934 in Shizuoka prefecture. Otsu is one of the most famous cinematographers in Japanese film history. He worked with legendary director Ogawa Shinsuke on *The Oppressed Students* (1967) and *Summer in Narita* (1968), with Tsuchimoto Noriaki on *Prehistory of the Partisans* (1969), *Minamata: The Victims and Their World* (1971), and many other films. Otsu's flexible camera work allows close to the skin shots that won him a reputation as the frontrunner of Japanese cinematographers. In 2005, in his 70's, he made his debut as a director with *Butoh Dancer Kazuo Ohno* (2005).

Daishima Haruhiko : Filmmaker and producer. Daishima was born in Saitama Prefecture in 1958. After working for an advertisement agency, he switched to independent filmmaking. Produced *Pineapple Tours* (1992), an omnibus feature film on Okinawa. The film was acclaimed at international film festivals



including the Berlin International Film Festival (Forum). In 2010, he directed *Regarding the Lives of Others: Tsuchimoto Noriaki and Otsu Koshiro* (2010), which recounted the history of documentary films in Japan.

Otsu Koshiro เกิดเมื่อปี 2477 ในจังหวัด Shizuoka Otsu เป็นหนึ่งในผู้กำกับภาพที่มีชื่อเสียงมากที่สุดของประวัติศาสตร์หนังญี่ปุ่น เขาเคยทำงานร่วมกับผู้กำกับชื่อดังอย่าง Ogawa Shinsuke ใน *The Oppressed Student* (2510) และ *Summer in Narita* (2511) รวมทั้ง Tsuchimoto Noriaki ใน *Prehistory of the Partisans* (2512) และ *Minamata: The Victims and Their World* (2514) เป็นต้น การเคลื่อนกล้องอย่างอิสระและความสามารถในการเข้าใกล้ผู้ถูกถ่าย ทำให้เขาได้รับชื่อเสียงในฐานะผู้กำกับภาพชั้นนำของญี่ปุ่น ในปี 2548 ด้วยวัย 70 ปี เขาเริ่มกำกับภาพยนตร์เรื่องแรกคือ *Butoh Dancer Kazuo Ohno* (2548)

Daishima Haruhiko เป็นคนทำหนังและผู้-อำนวยการสร้าง เกิดที่เขตจังหวัด Saitama ในปี 2501 ภายหลังจากทำงานในบริษัทโฆษณา เขาก็หันมาสร้างภาพยนตร์อิสระโดยเป็นผู้อำนวยการสร้าง *Pineapple Tours* (2535) หนึ่งที่รวบรวมหลากหลายเรื่องราวที่เกิดขึ้นในเมือง Okinawa โดยได้รับการชื่นชมในเทศกาลภาพยนตร์ต่างประเทศรวมถึง Berlin International Film Festival (ในสาย Forum) ในปี 2553 เขาก็กับภาพยนตร์เรื่อง *Regarding the Lives of Others: Tsuchimoto Noriaki and Otsu Koshiro* ซึ่งบอกเล่าประวัติศาสตร์ของภาพยนตร์สารคดีในญี่ปุ่น

ยามเมื่อแสงดับลา

Lucid Reminiscence

Thailand / 2015 / 14 mins

Director : Wattanapume Laisuwanchai วรราชณภูมิ ลายสุวรรณชัย

Producer : Nuntawat Jarusruangnil นนทวัฒน์ จรัสเรืองนิล

Cinematographer : Wattanapume Laisuwanchai วรราชณภูมิ ลายสุวรรณชัย

Editor : Parkpoom Nuntalit ภาคภูมิ นันทลิตร

Sound : Bauen studio

30 years ago, when there were no many options for leisure, there were 140 stand alone movie theaters in Bangkok, and hundreds of them across Thailand. Cinema was a popular form of entertainment. Teenagers, couples, families, all of them went to enjoy their favorite films screened on the very big silver screen. It was the heyday of cinema. Later, when new kind of movie theaters were small ones, built inside the department stores, stand alone movie theaters became less and less popular. Nowadays almost all of stand alone movie theaters in Bangkok went out of business. Not only movie theater is the place that brought happiness to filmgoers, but the building itself is also the recorder of history. Architecture, history, movies, stars, film culture, all of these can be seen through the structure. The film is made as a memory of forgotten movie theaters hidden in various parts of Bangkok by connecting stories and memories of the film fans, in order to revive these old movie theaters again. Nowadays

almost all of stand alone movie theaters in Bangkok went out of business. Not only movie theater is the place that brought happiness to filmgoers, but the building itself is also the recorder of history. The film is made as a memory of forgotten movie theaters hidden in various parts of Bangkok by connecting stories and memories of the film fans, in order to revive these old movie theaters again.

เมื่อ 30 ปีที่แล้ว ในยุคที่ยังไม่มีห้างสรรพสินค้า ไม่มีแหล่งบันเทิงมากมายเหมือนในปัจจุบัน ประเทศไทยมีการกำเนิดขึ้นของโรงหนัง stand alone มากกว่า 140 โรงเฉพาะในกรุงเทพฯ และอีกหลายร้อยโรงทั่วประเทศ การชมภาพยนตร์จึงเป็นกิจกรรมที่ได้รับความนิยมมาก ถือได้ว่าเป็นยุคทองของโรงหนังประเภทนี้ แต่เมื่อเวลาผ่านไปโรงหนังแบบใหม่ได้ถูกผนวกเข้ากับห้างสรรพสินค้า โรงหนังแบบมัลติเพล็กซ์ จึงค่อยๆ เจริญเติบโตขึ้นมีผลทำให้กิจการโรงหนังแบบ stand alone ได้รับความนิยมลดลง นอกจากโรงหนัง stand alone



จะทำหน้าที่เพื่อฉายภาพยนตร์ สถานที่เหล่านี้ยังเป็น
ตัวบันทึกประวัติศาสตร์ที่สำคัญ ทั้งสถาปัตยกรรม พิธี
หนังที่บรรจูดาราและนักแสดง หรือแม้กระทั่งวัฒนธรรม
ในการดูหนังที่เปลี่ยนไปซึ่งไม่สามารถหาได้ในยุค
ปัจจุบัน ภาพยนตร์เรื่องนี้จึงเป็นการทำขึ้นเพื่อรำลึกถึง
โรงหนังที่ตายซากถูกทิ้งไว้ในกาลเวลาและแอบซ่อนอยู่
ตามมุมต่างๆในกรุงเทพ โดยการนำความทรงจำและ
เรื่องเล่าของคนที่เคยไปดูมาชุบชีวิตใหม่เพื่อจำลองให้
โรงหนังเหล่านี้กลับมามีชีวิตอีกครั้ง

Contact : Eyedropper Fill
208, Soi. Chula 50, Rama 4rd., Wangmai,
Pattumwan, 10330 Bangkok , Thailand
Tel: +66 89 1181419, +66 80 2708066
E-mail: info@eyedropperfill.com

Screening

Thu 26, 19:00 hrs. @ bacc

Director's Biography

**Wattanapume Lai-
suwanchai** is a young
Thai filmmaker, Music
video director and visual
artist. He was born in
1988 in Bangkok, Thailand and holds the
Bachelor degree in Fine Arts from the commu-
nication design program. Although he has made
a few short films, his work is widely shown in
international film festivals and museums around
the world. Wattanapume is interested in the film
medium by means of its communicative and
expressive power to explore the idea of memory,
time, relationship, and self-connection to
contemporary society. Trained as a visual artist,
he also has an interest to push the boundary of
cinematic language to its limit in order to
discover a new language of film. The process of
making film itself is significant to his work. He
delicately observes his research materials in
order to experiment and combine various kind
of mediums into finding a potential, a new way
of making a film structure and form. Currently,
Wattanapume and his friends are working in a
moving image group called "EYEDROPPER FILL"



วรรณณภูมิ ลายสุวรรณชัย เกิดในปี พ.ศ. 2531
ณ กรุงเทพมหานคร เขาเริ่มสนใจงานศิลปะและสื่อภาพ
เคลื่อนไหวสมัยศึกษาอยู่ในมหาวิทยาลัยและเริ่มผลิต
ภาพยนตร์สั้นเรื่องแรกในปี พ.ศ. 2551 วรรณณภูมิ มัก
ใช้งานของเขาบันทึกเรื่องราวที่เกิดขึ้น ในสังคมผ่านวิธี
การเล่าเรื่องที่แปลกใหม่จนทำให้ภาพยนตร์สั้นของเขา
ได้เข้าร่วมประกวดในเทศกาลภาพยนตร์ที่มีชื่อเสียง
ระดับนานาชาติหลายเทศกาล ปัจจุบันเขาทำงานด้าน
สื่อภาพเคลื่อนไหวร่วมกับเพื่อนในนาม Eyedropper
Fill ที่มีผลงานใหม่ ๆ ออกมาอย่างต่อเนื่อง



Director in Focus : **Leonard Retel Helmrich**

Leonard Retel Helmrich finished the Netherlands Film and Television Academy. As a director he made in 1990 his first feature film *The Phoenix Mystery*. In 1991 he operated the film camera himself and filmed and directed the documentary *Moving Objects* which was an success in the his home country the Netherlands.

Since then Retel Helmrich's films have screened and won acclaim at film festivals world wide, garnering major awards including the inaugural Grand World Documentary Award at SUNDANCE 2005 and the prestigious Joris Ivens Award at IDFA Amsterdam 2004 for his Indonesian feature documentary *Shape of the Moon*. In 2010 he won for the second time at the IDFA the Grand VPRO/IDFA Award for feature documentary for *Position among the Stars* together with the IDFA Award for the best Dutch documentary. It was for the first time in the IDFA history that someone has won an

award for the second time. In January 2011 he won with *Position among the Stars* the special Jury Award at SUNDANCE and the IDA Humanitas Doc Award. Leonard Retel Helmrich and his co-writer Hetty Naaijken- Retel Helmrich also were nominated for the 2012 WGA (Writers Guild of America) award for best screenplay documentary and his film *Position among the Stars* was also nominated for the EFA (European Film Academy) for Best European Documentary of 2011.

He shoots as well as directs all his own films, and is best known for a philosophy and approach called 'Single Shot Cinema', which involves long takes with a flexible but smoothly moving camera, moving close to the subject, and above all in his films it is the framing and movement of the camera that captures and leads the emotions of the audience.

Leonard has also lectured and screened his films at numerous educational institutions including the Flaherty Seminar program in New York, and at Harvard University where he was on a Fellowship at the Radcliffe Institute for Advanced Studies.

Leonard Retel Helmrich จบการศึกษาจาก สถาบัน Netherlands Film and Television Academy เขาเคยกำกับภาพยนตร์เล่าเรื่องชื่อ *The Phoenix Mystery* (2533) ก่อนที่จะหันมาสนใจทำภาพยนตร์สารคดี โดยในปี 2534 เขาจับกล้องและถ่ายทำสารคดีเรื่อง *Moving Object* ซึ่งประสบความสำเร็จในเนเธอร์แลนด์บ้านเกิดเป็นอย่างดี

เขาก็เริ่มสร้างชื่อในระดับนานาชาติด้วยการได้รับรางวัลจากเทศกาลภาพยนตร์ใหญ่ ๆ ไม่ว่าจะเป็น Grand World Documentary จากเทศกาลภาพยนตร์ Sundance และรางวัลสารคดีขนาดยาวยอดเยี่ยม จากเทศกาลภาพยนตร์สารคดีอัมสเตอร์ดัม

(IDFA) จากผลงานเรื่อง *Shape of the Moon* ในปี 2547 และผลงานเรื่องถัดมาของเขา *Position among the Stars* (2553) ก็คว้ารางวัลสารคดีขนาดยาวยอดเยี่ยมและสารคดีเนเธอร์แลนด์ยอดเยี่ยมจาก IDFA ซึ่ง Leonard เป็นคนแรกที่สามารถคว้ารางวัลสูงสุดนี้ถึงสองครั้ง นอกจากนี้ *Position among the Stars* ยังได้รับรางวัล Special Jury จากเทศกาลภาพยนตร์ Sundance รวมทั้งยังได้เข้าชิงรางวัลจากสมาคมผู้เขียนอเมริกันในสาขาภาพยนตร์สารคดียอดเยี่ยม และยังได้เข้าชิงสาขาภาพยนตร์สารคดียุโรปยอดเยี่ยมจากสถาบันภาพยนตร์ยุโรป (European Film Academy)

Leonard มีฝีมือโดดเด่นในด้านการใช้กล้องในรูปแบบ "Single Shot Cinema" ซึ่งเป็นการถ่ายภาพ long take และมีการเคลื่อนกล้องอย่างอิสระและไม่สะดุด โดยเขาจะเคลื่อนกล้องเข้าไปใกล้ข้อบกพร่อง รวมทั้งกรอบภาพและการเคลื่อนกล้องยังสามารถสร้างอารมณ์ให้คนดูได้เป็นอย่างดี

Leonard เคยเป็นวิทยากรนำการอบรมในหลากหลายที่ รวมทั้งเขายังเคยได้รับเชิญให้เป็นกรรมการตัดสินภาพยนตร์ในหลายเทศกาล รวมทั้งยังเป็นอาจารย์สอนด้านภาพยนตร์ให้กับมหาวิทยาลัย New York และมหาวิทยาลัย Harvard อีกด้วย

Contact : Scarabeefilms
Lloydstraat 5 3024 EA
Rotterdam, The Netherland
Tel : +31 13 530 0278
Fax : +31 13 530 0277
E-mail: info@scarabeefilms.com

The Eye of the Day

The Netherlands / 2001 / 90 mins

Director : Leonard Retel Helmrich

Producer : Hetty Naaijken-Retel Helmrich

Cinematographer : Leonard Retel Helmrich

Editor : Denise Janzée, Robert Broekhof

Sound : Ringo Pikal

The Indonesian people are very family-minded. Now, during the economic crises, all family members have many difficulties to survive. This film gives us a very close portrait of everyday life in an ordinary Indonesian family in Jakarta: Rumidja, her sons Bakti and Dwi and her friend Ibu Sum. Not rich, not poor. This family has to deal with the paucity of food: in order to satisfy their daily needs, Rumidja and Ibu Sum travel by train to their place of birth in

the middle of Java to help their family with the rice harvest. In the city of Jakarta there is a crisis because of the crises the students and population force President Suharto to step down. The political party of Ex-president Suharto, the Golkar-party, gains an advantage by serving food to the poor. The battle between the yellow party Golkar and the red party PDI of Megawati, reaches its summit during the hilarious elections ceremony in the kampong.

Screening

Tue 24, 13:00 hrs. @ bacc



คนอินโดนีเซียเป็นคนที่ให้ความสำคัญกับครอบครัวอย่างมาก แต่ในช่วงวิกฤติเศรษฐกิจ สมาชิกในครอบครัวต่างมีปัญหาปากท้อง ภาพยนตร์เรื่องนี้พาเราไปดูวิถีชีวิตประจำวันของครอบครัวอินโดนีเซียธรรมดา ๆ ในเมือง Jakarta อย่างใกล้ชิด Rumidja และลูกชายของเธอทั้งสองคือ Bakti และ Dwi กับ Ibu Sum เพื่อนของเธอ พวกเขามีฐานะปานกลาง แต่ต้องประสบปัญหาการขาดแคลนอาหาร เพื่อที่จะได้กินให้อิ่มท้องในแต่ละวัน Rumidja และ Ibu Sum จึงต้องเดินทางโดยรถไฟกลับไปบ้านเกิดของพวกเขาที่อยู่กลางเกาะ Java เพื่อไปช่วยครอบครัวของพวกเขาทำนา เหตุที่ใน Jakarta มีปัญหาวิกฤติเกิดจากกลุ่มนักเรียนและประชาชนร่วมกันประท้วงไล่ประธานาธิบดี Suharto ลงจากตำแหน่ง พรรคการเมือง Golkar ของอดีตประธานาธิบดี Suharto ได้รับประโยชน์จากการนำอาหารไปแจกจ่ายให้คนยากจน การต่อสู้ระหว่างพรรคเหลือง Golkar กับ



พรรคแดง PDI ของ นาง Megawati ได้ถึงจุดสูงสุดในเหตุการณ์เลือกตั้งอันโกลาหลในหมู่บ้านเล็กๆ แห่งหนึ่ง

Shape of the Moon

The Netherlands / 2004 / 92 mins

Director : Leonard Retel Helmrich

Producer : Hetty Naaijken-Retel Helmrich

Cinematographer : Leonard Retel Helmrich

Editor : Andrez de Jong , Denise Janzée , Robert Broekhof

Music : Ernst Jansz, Joep Lans, Dio Oberon

The every-day life of a Christian woman, her Muslim son and her granddaughter in the growing social chaos and escalating Muslim fundamentalism in Jakarta/Indonesia. Indonesia is home to the largest Muslim community in the world and is the fourth biggest nation of the globe. Rumidjah, a 62-year-old widow, lives in Jakarta/Indonesia with her son Bakti and her 11-year-old granddaughter Tari. Since the fall of dictator Suharto seven years ago, she has witnessed the country passing through a tumultuous period of socio-political chaos. Islam, the largest religion in Indonesia,

is trying to maintain order and discipline and is becoming increasingly fundamentalist in its tone, which has consequences on the everyday lives of all Indonesians. Rumidjah, who is a Christian, has had more than enough of the capital's chaos of these last years. When her son Bakti converts to Islam to marry a Muslim girl, she seriously considers leaving the hectic city forever and moving to the safety of the countryside, even though she would have to definitively leave behind her children and grandchildren.

Screening

Tue 24, 15:00 hrs. @ bacc



ชีวิตประจำวันของหญิงสาวคริสเตียน ลูกชายมุสลิม และหลานสาวของเธอ อยู่ในความยุ่งเหยิงทางสังคมและแนวคิดมุสลิมที่ยึดมั่นในหลักการที่ขยายตัวมากขึ้นของกรุง Jakarta ประเทศอินโดนีเซียซึ่งเป็นประเทศมุสลิมที่ใหญ่ที่สุด และเป็นประเทศขนาดใหญ่เป็นอันดับ 4 ของโลก Rumidjah แม่ม่ายวัย 62 ปี อาศัยอยู่ใน Jakarta กับ Bakti ลูกชาย และ Tari หลานสาววัย 11 ปี ตั้งแต่การตกจากอำนาจของจอมเผด็จการ Suharto เมื่อ 7 ปีก่อน เธอได้เห็นประเทศเปลี่ยนผ่านในช่วงเวลาขุลมุนวุ่นวาย ศาสนาอิสลามซึ่งเป็นศาสนาที่มีคนนับถือมากที่สุดในอินโดนีเซียพยายามที่จะคงรักษากฎและคำสอน จึงยิ่งเกิดแนวคิดหันกลับไปยึดมั่นในหลักศาสนามากขึ้น ซึ่งส่งผลกระทบต่องานชีวิตประจำวันของชาวอินโดนีเซียทุกคน Rumidjah ผู้นับถือศาสนาคริสต์ ต้องเอื้อมระอาต่อความวุ่นวายที่เธอได้ประสบในช่วงหลายปีที่ผ่านมา เมื่อลูกชายของเธอเปลี่ยนไปนับถือศาสนา



อิสลามเพื่อจะแต่งงานกับหญิงมุสลิม เธอจึงตัดสินใจที่ย้ายออกจากเมืองที่วุ่นวายไปอยู่ในชนบทที่ปลอดภัยมากกว่า ถึงแม้ว่าเธอจะต้องทิ้งลูกและหลานไว้ก็ตาม

Position Among the Stars

The Netherlands / 2010 / 109 mins

Director : Leonard Retel Helmrich

Producer : Hetty Naaijken-Retel Helmrich

Cinematographer : Ismail (Ezther) Fahmi Lubish, Leonard Retel Helmrich

Editor : Jasper Naaijken

Sound : Ismail (Ezther) Fahmi Lubish

Music : Danang Faturahman, Fahmy Al-Attas





For 12 years, filmmaker Leonard Retel Helmrich followed an Indonesian family from the slums of Jakarta. Just as in the previous two multiple award-winning parts *The Eye of the Day* and *Shape of the Moon*, in the third part *Position Among the Stars*, the maker continues to show us the underlying patterns of life in Indonesia. He presents that both literally and metaphorically with his revolutionary camera work. The Indonesian Sjamsuddin family is the microcosm depicting most important issues of life in Indonesia: corruption, conflict between religions, gambling addiction, the generation gap and the growing difference between poor and rich.

กว่า 12 ปีที่ คนทำหนัง Leonard Retel Helmrich ตามติดครอบครัวชาวอินโดนีเซียจากชุมชนแออัดใน Jakarta เช่นเดียวกับผลงานสองเรื่องก่อนหน้านี้ที่ได้รับรางวัลมากมาย ใน *Position Among the Stars* ผู้กำกับยังคงแสดงให้เห็นวิถีชีวิตในอินโดนีเซียผ่านทั้งภาพที่แสดงให้เห็นอย่างเป็นรูปธรรมและอย่างเป็นนามธรรมด้วยการใช้กล้องในแบบที่ไม่เคยมีใครทำมาก่อน เพื่อถ่ายภาพครอบครัว Sjamsuddin ซึ่งเป็นหน่วยเล็ก ๆ ที่แสดงให้เห็นปัญหาของชีวิตในอินโดนีเซีย ทั้งการคอร์รัปชัน ความขัดแย้งระหว่างศาสนา การพนัน ช่องว่างระหว่างวัย และช่องว่างระหว่างคนจนกับคนรวยที่นับวันจะขยายห่างขึ้น

Screening

Thu 26, 17:00 hrs. @ bacc

Promised Paradise

The Netherlands / 2006 / 52 mins

Director : Leonard Retel Helmrich

Producer : Hetty Naaijken-Retel Helmrich

Cinematographer : Leonard Retel Helmrich

Editor : Bas Roeterink, Hetty Naaijken-Retel Helmrich





In a suburb in Jakarta, the capital of Indonesia, the largest Muslim community of the world, encased in a cardboard television set, troubadour Agus Nur Amal re-enacts the September 11 - 2001 attacks in New York in front of a public of children, using the packaging of a toy featuring the World Trade Centre and a weird looking fish-plane. "Everything you see on your television is a lie: in this cardboard television the people are made of flesh and blood," he explains. Looking for answers, Agus tries to encounter terrorist Imam Samudra, the organizer of the 2002 discotheque bombing in Bali, in his cell in order to better corner him. He even consults a paranormal medium to enter in contact with one of the suicide

bombers who died during the attack, and ask him if he regrets his act.

ในชานเมือง Jakarta เมืองหลวงของอินโดนีเซีย ประเทศที่มีชาวมุสลิมมากที่สุดในโลก นักเชิดหุ่น Agus Nur Amal ได้แสดงเหตุการณ์โจมตี New York ในวันที่ 11 กันยายน 2545 ต่อหน้าสาธารณชนและเด็ก ๆ โดยใช้กล่องของเล่นแสดงเป็นตึกเวิลด์เทรด และเครื่องบินทรงแปลกๆ อยู่ในโทรทัศน์ที่ทำจากกล่องกระดาษ "สิ่งที่ผมเห็นในโทรทัศน์ของคุณเป็นเรื่องโกหก ในโทรทัศน์กระดาษนี้เป็นเลือดเนื้อจริงๆ" Agus พยายามที่จะพบผู้ก่อการร้ายอิหม่าม Samudra ผู้ถูกคุมขังจากการอยู่เบื้องหลังการระเบิดที่บาหลีเพื่อหวังจะค้นหาคำตอบ นอกจากนี้เขายังใช้สิ่งลับเพื่อพูดคุยกับมีอระเบิดพลีชีพที่เสียชีวิตจากการระเบิดในครั้งนั้น เพื่อถามว่าเสียใจกับการกระทำของตัวเองหรือไม่

Screening

Sat 28, 16:00 hrs. @ Sri Salaya

03-Flats

Singapore / 2014 / 90 mins

Director : LEI Yuan Bin

Producer : LEI Yuan Bin & TAN Bee Thiam

Cinematographer : LEI Yuan Bin

Editor : LEI Yuan Bin

Sound : LEI Yuan Bin

Singapore's public housing programme - an inclusive space that prioritizes families and intergenerational living - is arguably the most successful in the world. Amidst this backdrop, *03-Flats* follows the domestic experiences of three single women who are at different stages of their lives. Looking from within each flat, the film moves between the women's distinctively lived interiors and the ordered public spaces beyond. It records how domestic resilience might resist the ennui of mass housing, turning housing into home.

โครงการเคหะชุมชนของสิงคโปร์ เป็นโครงการที่ให้ที่อยู่อาศัยแก่ครอบครัวและคนที่ต่างวัยกัน ซึ่งประสบความสำเร็จอย่างมากไปทั่วโลก *03-Flats* ตามติดประสบการณ์ภายในที่อยู่อาศัยของหญิงโสด 3 คน ที่อยู่ในช่วงชีวิตที่แตกต่างกัน หนังสืงจะแสดงให้เห็นการตกแต่งภายในห้องที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัว และในพื้นที่ส่วนรวมผ่านการเฝ้าสังเกตแต่ละห้อง โดยบันทึกให้เห็นถึงความพยายามที่จะเปลี่ยนแปลงความจืดชืดของเคหะชุมชนให้กลายเป็นบ้านในแบบที่พวกเขาต้องการ

Contact

13 Little Pictures

BLK 5000M, #13-56, Marine Parade Road,

Lagoon View, Singapore 449294

Tel : +6594352850

E-mail : looiwanping@gmail.com

Screening

Sun 22, 15:00 hrs. @ Sri Salaya

Thu 26, 15:00 hrs. @ bacc



Director's Biography

A founding member of the 13 Little Pictures film collective, **LEI Yuan Bin** directed the critically acclaimed *White Days* (Audience Award, Berlin Hot Shots) and *03-Flats* (Busan IFF). He was director of photography for Anthony Chen's *Haze* (Berlinale), Liao Jiekai's *Red Dragonflies* (Jury Prize, Jeonju) and art director for Boo Junfeng's *Sandcastle* (Cannes Critics' Week). In 2012, he was conferred the Young Artist Award, Singapore's highest award for emerging arts practitioners.

LEI Yuan Bin เป็น

สมาชิกร่วมก่อตั้ง 13 Little Pictures Film เขากำกับหนังสั้นที่ได้รับคำชื่นชมเรื่อง *White Days* (รางวัลขวัญใจผู้ชมจาก Berlin



Hot Shot) และ *03-Flats* (ฉายใน Busan International Film Festival) นอกจากนี้ เขายังเป็นผู้กำกับภาพเรื่อง *Haze* ผลงานของ Anthony Chen (ฉายใน Berlin International Film Festival) *Red Dragonflies* ของ Liao Jiekai (ได้รางวัล Jury Prize จาก Jeonju International Film Festival) และเป็นผู้กำกับศิลป์ให้กับ *Sandcastle* ของ Boo Junfeng (ฉายใน Critics' Week ใน Cannes) ในปี 2555 เขาได้รับรางวัล Young Artist Award ซึ่งถือเป็นรางวัลสูงสุดสำหรับผู้ทำงานศิลปะหน้าใหม่ของสิงคโปร์

Die Before Blossom

Indonesia / 2014 / 89 mins

Director : Ariani Djalal

Producer : Ariani Djalal

Cinematographer : Angen Sodo

Editor : Ariani Djalal

Sound : Venti Wijayanti

An observational documentary about the end of childhood, describing how young Muslim girls grow up in Indonesia's middle class of today.

The film portrays two families during a decisive period of their daughters' school careers in Yogyakarta. In the meantime, the public education system in Indonesia is changing under the politics parties. The once secular institution is more geared towards shaping millions of submissive and pragmatic children by including more religious activities into the school life.

ภาพยนตร์สารคดีที่เฝ้าสังเกตการสิ้นสุดของวัยเด็กและอธิบายว่าเด็กสาวมุสลิมเติบโตในสังคมชนชั้นกลางปัจจุบันอย่างไร

Die before Blossom แสดงให้เห็นภาพของสองครอบครัวในช่วงหัวเลี้ยวหัวต่อด้านการศึกษาของลูกสาวพวกเขาในเมือง Yogyakarta เมื่อระบบการศึกษาสาธารณะในอินโดนีเซียเริ่มเปลี่ยนไปภายใต้พรรคการเมือง สถาบันศึกษาที่ครั้งหนึ่งเคยมุ่งเน้นความรู้ทางโลกเริ่มเปลี่ยนตัวเองด้วยการพยายามถ่ายทอดความคิด คำสอน และพิธีกรรมทางศาสนาให้แก่เด็กเป็นล้าน ๆ คน

Contact

Jalan Multikarya 1/21 Utan Kayu

Tel : +6281285325691

E-mail : ariani.djalal@gmail.com

Distributor : Cat&Docs Paris

Screening

Sun 22, 18:30 hrs. @ Sri Salaya

Wed 25, 15:00 hrs. @ bacc



Director's Biography

Ariani Djalal graduated from Philosophy Gadjah Mada University 1995. After the economic crisis and Reformasi era in 1998, she worked as a freelance journalist and documentary filmmaker. She produces, writes and directs documentary films and news features for television.

In 2003 she is as producer for *Aceh Never-ending Tragedy* that was screened at the Jakarta International Film Festival (2003) and a won a best documentary at JIFFEST and wrote a photo essay book *Family Waiting*.

Ariani Djalal จบ

การศึกษาด้านปรัชญาจากมหาวิทยาลัย Gadjah Mada ในปี 2538 หลังจากเศรษฐกิจตกต่ำและยุคการปฏิรูปในปี 2541 เธอทำงาน

เป็นผู้สื่อข่าวและผู้สร้างสารคดีอิสระ โดยทำหน้าที่ทั้งอำนวยการสร้าง เขียนบท และกำกับภาพยนตร์สารคดีและข่าวสำหรับทางโทรทัศน์

ในปี 2546 เธอเป็นผู้อำนวยการสร้างให้กับ *Aceh Never-ending Tragedy* ซึ่งฉายในงาน Jakarta International Film Festival และได้รับรางวัลภาพยนตร์สารคดียอดเยี่ยม นอกจากนี้ เธอยังมีผลงานตีพิมพ์หนังสือเรื่อง *Family Waiting*



Echoes from the Hill

Thailand / 2014 / 19 mins

Director : Jirudtikal Prasonchoom, Pasit Tandaechanurat

จิรุตติกาล พระสนชุ่ม, พสิษฐ์ ตันเดชานุรัตน์

Producer : Jirudtikal Prasonchoom, Pasit Tandaechanurat

จิรุตติกาล พระสนชุ่ม, พสิษฐ์ ตันเดชานุรัตน์

Cinematographer : Jirudtikal Prasonchoom, Pasit Tandaechanurat

จิรุตติกาล พระสนชุ่ม, พสิษฐ์ ตันเดชานุรัตน์

Editor : Pasit Tandaechanurat พสิษฐ์ ตันเดชานุรัตน์

Sound : Sawanya Chumchat สวรรยา จำชาติ

This documentary focuses on Karen villagers in the North of Thailand, the "Pgaz K'Nyau" (Simple humans), who live in a village without running electricity far from highways. It voices and reveals their way of life, the nature around them, how they think, and how they believe and protect it. It captures their sacred beliefs and worldview and how they maintain harmony and preserve nature. The documentary juxtaposes their lives with the Thai government's recent attempt to make their forest a national park and build a dam on their land.

สารคดีเรื่องนี้เกี่ยวกับหมู่บ้านชาวเขาเผ่าปกเกะญอ ซึ่งอยู่ในหุบเขาทางภาคเหนือของประเทศไทย ด้วยความห่างไกลจากชุมชนเมืองทำให้หมู่บ้านนี้ไร้ซึ่งไฟฟ้าและสาธารณูปโภค สารคดีเรื่องนี้จึงแสดงให้เห็นภาพของวิถีชีวิตของชาวเขา และความเชื่อเกี่ยวกับการดูแลธรรมชาติ ธรรมชาติซึ่งผูกโยงกับทุกอณูชีวิตของพวกเขาเหล่านั้น แต่ชีวิตเล็กๆ เหล่านี้อาจจะต้องเผชิญการเปลี่ยนแปลงที่กำลังจะมาถึงเมื่อรัฐมีโครงการประกาศให้พื้นที่แห่งนั้นเป็นอุทยานแห่งชาติและประกาศแผนจะสร้างเขื่อนในพื้นที่ที่ต้องการจะอนุรักษ์ป่า ซึ่งเป็นพื้นที่เดียวกันกับที่ชาวบ้านอาศัยมานานกว่า 200 ปี

Contact

77 Moo2 Tambon Pakpli

Ampur Pakpli, Nakhon Nayok

26130 Thailand

Tel : +66864068740

E-mail : trunk_darkman@hotmail.com

Screening

Sun 22, 13:00 hrs. @ Sri Salaya

Wed 25, 13:00 hrs. @ bacc



Director's Biography

Jirudtikal Prasonchoom and Pasit Tандаechnurat are studying in Film and Digital media Major at King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang, Thailand.

จิรุตติกาล พระสนขุ่ม และ พสิษฐ์ ตันเดชา-
นุรัตน์ ศึกษาอยู่ชั้นปีที่ 2 สาขาวิชาภาพยนตร์และ
ดิจิทัลมีเดีย คณะสถาปัตยกรรมศาสตร์ สถาบัน
เทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง



Lady of the Lake

Myanmar / 2014 / 22 mins

Director : Zaw Naing Oo

Producer : Lindsey Merrison

Cinematographer : Khin Maung Kyaw

Editor : Zaw Naing Oo

Sound : Sai Kong Kham

Governments – even decades-old military regimes – may come and go but, like many rural communities in Myanmar (formerly known as Burma), the lives of the villagers of Pyun Su on the banks of Moe Yun Gyi lake are pervaded by deeper traditions – above all the lively cult of the nat.

รัฐบาล -แม้จะเป็นรัฐบาลทหารที่ครองอำนาจ
กว่าทศวรรษ ต่างมาแล้วก็ไป แต่ชุมชนในชนบท
หลาย ๆ ที่ในพม่า อย่างเช่นชีวิตของชาวบ้าน Pyun
Su ริมฝั่งทะเลสาบ Moe Yun Gyi กลับยังคงตกอยู่
ใต้ความเชื่อดั้งเดิม และพิธีกรรมอันแปลกประหลาด

Contact : Yangon Film School

Alexandrinenstr. 2-3. 2.HH.,

Aufgang B, 10969

Berlin, Germany

Tel : +493095614327

E-mail : huth@yangonfilmschool.org

Screening

Sat 21, 15:00 hrs. @ Sri Salaya

Fri 27, 13:00 hrs. @ bacc



Director's Biography

Myanmar computer arts graduate **Zaw Naing Oo** had his first brush with film at Myanmar production outfit Forever Group. Since enrolling at Yangon Film School in 2011 he has directed and/or edited several short documentaries. His portrait of a disparate Chin family in *Empty Nest* (2011) screened at a number of international festivals and earned him Best Short Student Documentary award in Palm Springs, USA in 2013. *Lady of the Lake*, which he also edited, marks his second film as director.

Zaw Naing Oo จบ

การศึกษาด้านคอมพิวเตอร์

เริ่มทำหนังครั้งแรกกับกลุ่ม

Forever Group เขาสมัคร

เข้าร่วม Yangon Film

School เมื่อปี 2554 เขา

ทั้งกำกับและเป็นผู้ลำดับภาพในหนังสารคดีสั้นๆ

หลายเรื่อง ผลงานของเขาเกี่ยวกับครอบครัวชาวจีน

เรื่อง *Empty Nest* (2554) ได้รับเชิญไปฉายใน

เทศกาลภาพยนตร์นานาชาติมากมาย และทำให้เขา

ได้รับรางวัล Best Short Student Documentary

จาก Palm Springs สหรัฐอเมริกา ในปี 2556 โดย

Lady of the Lake ถือเป็นผลงานการกำกับ

ภาพยนตร์เรื่องที่สองของเขา



Madam Phung's Last Journey

Vietnam / 2014 / 86 mins

Director : Nguyen Thi Tham

Producer : Le Tuyet Nhung

Cinematographer : Nguyen Thi Tham

Editor : Aurelie Ricard, Pham Thi Hao

Where does theatre begin and real life end? Endearing Madame Phung and her transvestite singers travel around Vietnam, sparking fascination and hostility from the local people.

Madam Phung's troupe of fairground workers, created in 2004, is named after their chief Madam Phung. Its 35 members come from various cities and provinces in the country. Most of them are cross-dressers, poorly educated, destitute, without family or profession. They perform all year long in different localities, ranging from Đà Nẵng to Cape Ca Mau. Their fairground attractions range from a lottery, a miniature train ride, an inflatable house, a merry-go-round, balloons and darts and a shotgun aiming at members performing songs and sketches.

การแสดงจะเริ่มและชีวิตจริงจะจบลงที่ใด? นี่คือการเดินทางของมาดาม ฟุง ที่แสนดีและน่ารัก กะเทยในคณะของเธอ ซึ่งเดินสายไปทั่วเวียดนาม ได้สร้างความตื่นตาตื่นใจและความเกลียดชังจากคนในท้องถิ่นต่าง ๆ

คณะการแสดงและสวนสนุกของมาดาม ฟุง ก่อตั้งขึ้นเมื่อปี 2548 โดยใช้ชื่อมาดาม ฟุง เป็นชื่อคณะ มีสมาชิกจำนวน 35 คนจากหลากหลายเมืองและจังหวัดทั่วประเทศ เกือบทั้งหมดเป็นกะเทยแต่งหญิง ไร้การศึกษา ยากจน ไม่มีครอบครัว หรือ ความเชี่ยวชาญอื่นใด พวกเขาเดินสายทั้งปี ไปในที่ต่าง ๆ กัน ตั้งแต่ Đà Nẵng จนถึง Cape Ca Mau จุดขายของคณะมีตั้งแต่การจับสลาก รถไฟเหาะ บ้านลูกโป่ง ม้าหมุน ปาลูกดอก และปืนสั้นไว้อิงนักแสดงที่กำลังร้องเพลงหรือแสดงอยู่



Director's Biography

Nguyen Thi Tham was born in 1984 in Hanoi. In 2007 she graduated from Ho Chi Minh City Theater and Film School, majoring in Film Directing. Her resume includes short films *Hello Baby*, *Grandfather and Grandson*, and *Xe Ôm* (2011) which won the Prize of Jury at the Vietnam Film Festival. *Madam Phung's Last Journey* is her first feature-length work.

Nguyen Thi Tham

เกิดเมื่อปี 2527 ใน Hanoi จบการศึกษาด้านการกำกับภาพยนตร์จาก Ho Chi Minh City Theater and Film School ในปี 2550 ผลงานหนังสั้นของเธอเรื่อง *Hello Baby*, *Grandfather and Grandson*, and *Xe Ôm* (2554) ได้รับรางวัลขวัญใจกรรมการจาก Vietnam Film Festival โดย *Madam Phung's Last Journey* เป็นผลงานภาพยนตร์ขนาดยาวเรื่องแรกของเธอ



Contact : Varan Viet Nam
58 Le Duan, Cua Nam Ward,
Hoan Kiem District, Ha Noi city, Viet Nam
Tel: +84933493833
E-mail : mlightvn@gmail.com
thamnguyen240884@yahoo.com

Screening

Sat 21, 19:00 hrs. @ Sri Salaya
Thu 26, 13:00 hrs. @ bacc

Nick and Chai

The Philippines / 2014 / 69 mins

Director : Rowena Sanchez, Charena Escala

Producer : Rowena Sanchez

Cinematographer : Charena Escala

Editor : Charena Escala

On November 8, 2013, Nick and Chai lost their four children to Typhoon Yolanda in the Philippines. Four months later, they are attempting to build a meaningful life from what is left. Little by little, as we follow their daily routines and hear brief comments in voice-over, we gradually come to understand exactly what happened on that fateful day and just how great the impact has been on the couple. What's keeping them going is the memory of their selfless love for their children and the firm belief that they will one day be reunited. And they also have their profound feelings for one another, which seem to have been strengthened by their shared and insurmountable loss

Contact : Taskovski Films

7 Granard Business Centre

Bunns Lane, London UK NW7 2DQ

Tel : +387 65 652 046

E-mail : info@taskovskifilms.com

ในวันที่ 8 พฤศจิกายน 2556 Nick และ Chai ต้องสูญเสียลูกทั้งสี่คนจากพายุไต้ฝุ่นโยลันดาในฟิลิปปินส์ สี่เดือนต่อมา พวกเขาพยายามสร้างความหมายใหม่ให้กับชีวิตจากสิ่งที่หลงเหลืออยู่ พวกเขาจะได้เห็นชีวิตประจำวันและได้ยินเสียงบรรยายที่ละเอียดละน้อย ซึ่งทำให้เข้าใจว่าเกิดอะไรขึ้นในวันนั้น และมันส่งผลอย่างไรต่อทั้งคู่ สิ่งที่ยังเหนียวรั้งทั้งคู่ไว้คือความทรงจำต่อความรักที่ไม่หวังผลตอบแทนที่มีต่อลูก ๆ ของพวกเขา และความหวังอย่างแรงกล้าว่าในวันหนึ่งพวกเขาจะได้กลับมาอยู่ร่วมกันอีกครั้ง ทั้ง Nick และ Chai ต่างมีความรักให้แก่กัน ซึ่งดูเหมือนจะยิ่งรักกันมากขึ้นจากการต้องเผชิญกับความสูญเสียครั้งยิ่งใหญ่ของชีวิต

Screening

Sun 22, 13:30 hrs. @ Sri Salaya

Wed 25, 13:30 hrs. @ bacc



Director's Biography

Charena Escala and Rowena Sanchez are graduates of the University of the Philippines Film Institute. Charena Escala has been making short observational documentaries since 2007. She also works as an editor and cinematographer for film and TV documentaries. Her film *Intoy's Christmas* (2009) won many local awards including Best Documentary at the Catholic Mass Media Awards. Rowena Sanchez is writer/producer for Hiraya Pictures, a video company she co-founded with Charena. She has directed short films including one that was a finalist at a local advocacy film festival. *Nick and Chai* will be their first full-length documentary.

Charena Escala และ Rowena Sanchez
จบการศึกษาจากมหาวิทยาลัย the Philippines Film Institute



Charena Escala เริ่มสร้างภาพยนตร์สารคดีสั้น ๆ ตั้งแต่ปี 2550 นอกจากนี้ เธอยังเป็นผู้ลำดับภาพและผู้กำกับภาพให้กับภาพยนตร์สารคดีและสารคดีทางโทรทัศน์ หนึ่งในของเธอเรื่อง *Intoy's Christmas* (2552) ชนะรางวัลภายในประเทศมากมายรวมไปถึงรางวัลสารคดียอดเยี่ยมจาก the Catholic Mass Media Awards ส่วน Rowena Sanchez เป็นนักเขียนและผู้อำนวยการสร้างบริษัท Hiraya Pictures บริษัทโปรดักชั่นที่เธอก่อตั้งร่วมกับ Charena เธอกำกับภาพยนตร์สั้นซึ่งได้รับเลือกฉายในหลายเทศกาลในประเทศฟิลิปปินส์ *Nick and Chai* เป็นผลงานสารคดีเรื่องยาวเรื่องแรกของพวกเธอ

The Storm Makers

Cambodia, France / 2014 / 66 mins

Director : Guillaume Suon

Producer : Rithy Panh, Julien Roumy

Cinematographer : Guillaume Suon

Editor : Barbara Bossuet

Sound Recordist : Phally Ngoeum

Sound Mixing : Gabriel Mathé

In Cambodia, human trafficking is a booming business. In just a few years, Cambodia became a major supplier of low-cost labour. According to the UN, more than 200,000 Cambodians have been sold off to work in Thailand, Malaysia or Taiwan, in factories or, as domestic servants, or in the commercial sex industry.

The Storm Makers explores the damages human trafficking has brought to Cambodia at on the individual, social and economic levels. The film intimately captures the stories of three Cambodians: two human traffickers and a victim. It highlights the consequences of the trafficking business on their individual fates and shows how their humanity ends trapped by this invisible plague.

Screening

Sat 21, 15:30 hrs. @ Sri Salaya

Fri 27, 13:30 hrs. @ bacc

ในกัมพูชา ธุรกิจการค้ามนุษย์รุ่งเรืองมาก เพียงไม่กี่ปีกัมพูชากลายเป็นประเทศส่งออกแรงงานราคาถูก จากรายงานของสหประชาชาติคนกัมพูชา กว่าสองแสนคนถูกขายไปค้าแรงงานที่ประเทศไทย มาเลเซีย และได้หวัน ทั้งในโรงงาน เป็นคนรับใช้ในบ้าน หรือในอุตสาหกรรมบริการทางเพศ

The Storm Makers พาผู้ชมไปสำรวจความเสียหายจากการค้ามนุษย์ที่มีต่อประเทศกัมพูชาในทั้งระดับปัจเจกชน สังคม และเศรษฐกิจ หนังสือนำเสนอชีวิตของคนกัมพูชา 3 คน อย่างใกล้ชิด โดยสองคนเป็นผู้ทำธุรกิจค้ามนุษย์ ในขณะที่อีกคนเป็นเหยื่อ หนังสือนำเสนอให้เห็นถึงผลลัพธ์ของธุรกิจค้ามนุษย์ที่มีต่อชะตาชีวิตของปัจเจกชน และแสดงให้เห็นความเป็นมนุษย์ที่ตกอยู่ในกับดักจากภัยที่มองไม่เห็น



Director's Biography

Guillaume Suon is a young French-Cambodian filmmaker. For more than 4 years, he has worked with Cambodian filmmaker and producer Rithy Panh, directing documentary films about Cambodia's history and contemporary society. Guillaume Suon is an alumni of the Berlinale Talent Campus and a fellow of the Sundance Institute and the IDF Academy. His first film, *About My Father*, reached a national audience of 100,000 people, was screened in a dozen of international film festivals, and broadcast on the international French-speaking television channel TV5 Monde. His second film, *Red Wedding*, won IDFA and Aljazeera awards for best mid-length documentary film.

Guillaume Suon เป็นคนทำหนังชาวกัมพูชา-ฝรั่งเศสรุ่นใหม่ กว่าสี่ปีที่เขาทำงานร่วมกับ Rithy Panh ผู้กำกับชาวกัมพูชาที่กำกับภาพยนตร์สารคดีเกี่ยวกับประวัติศาสตร์กัมพูชาและสังคมร่วมสมัย Guillaume Suon เคยเข้าร่วมโครงการ Berlinale Talent Campus

และโครงการของ Sundance

Institute และ IDF Academy

ภาพยนตร์เรื่องแรกของเขา

About My Father มีผู้ชม

มากกว่าแสนคน และได้รับ

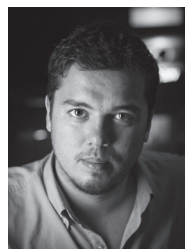
การฉายในเทศกาลภาพยนตร์

มากมาย รวมทั้งยังได้ออกอากาศในช่อง TV5 Monde

ช่องนานาชาติของโทรทัศน์ฝรั่งเศส ส่วนหนังเรื่องที่สอง

Red Wedding ชนะรางวัลที่ IDFA และ รางวัล Aljazeera

ในสาขาหนังสารคดีความยาวปานกลางยอดเยี่ยม



Contact :

BOPHANA PRODUCTION

#64 street 200, Phnom Penh, Cambodia

Tel : +855 012 833 402

E-mail : contact@bophanaproduction.com

TIPASA PRODUCTION

3320, route du Fau, 82000 Montauban, France

Tel : +33 6 46 86 02 69

E-mail : contact@tipasaproduction.com

Index

03-Flats	38
Die Before Blossom	40
Echoes from the Hill	42
The Eye of the Day	30
Flowers of Taipei : Taiwan New Cinema	12
Lady of the Lake	44
The Look of Silence	8
Love is All: 100 Years of Love & Courtship	14
Madam Phung's Last Journey	46
National Gallery	16
Nick and Chai	48
No Word for Worry	18
Position Among the Stars	34
Promised Paradise	36
Shape of the Moon	32
The Storm Makers	50
Southeast Asian Cinema : When the Rooster Crows	20
The Truth Shall Not Sink with Sewol	22
The Wages of Resistance : Narita Stories	24
Y/our Music	10
ยามเมื่อแสงดับดา / Lucid Reminiscence	26

